

# HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

Ve

## KÖLN ÜNİVERSİTESİ, ALMANYA

### Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Köln Üniversitesi, Köln, Almanya aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Köln Üniversitesi aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Öğrenci değişim programları geliştirme, her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak ve Yükseköğretim Kurulu'nun onayı alınarak çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayınlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu Protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII-Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolda değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı

olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile 5 yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. A. Murat TUNCER  
Rektör

Prof. Dr. Axel FREIMUTH  
Rektör



Hacettepe Üniversitesi  
Ankara, Türkiye

Tarih:

28.4.2015



Köln Üniversitesi  
Köln, Almanya

Tarih:

29.4.2015

**Memorandum of Understanding Between  
HACETTEPE UNIVERSITY, TURKEY  
And  
UNIVERSITY OF COLOGNE, GERMANY**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey and University of Cologne, Cologne, Germany agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and University of Cologne agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries upon approval from the Turkish Council of Higher Education.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between two universities.

VI- In case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force in each Parties country. The parties are responsible for obtaining the required in-house or other approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

 1

VIII- This protocol shall be in effect for five years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another five years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice six months in advance to the other party. In that case, on-going projects shall complete.

X- This agreement is prepared in two original versions, in English and Turkish, with an equal validity.

This protocol shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

Prof.Dr. A. Murat TUNCER  
Rector



Hacettepe University  
Ankara, Turkey

Date:

April 28, 2015

Prof. Dr. Axel FREIMUTH  
Rector



University of Cologne  
Cologne, Germany

Date:

28. 4. 2015

**KÖLN ÜNİVERSİTESİ, ALMANYA**  
**Ve**  
**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE**  
**Arasında**  
**DEĞİŞİM PROTOKOLÜ**

İşbu protokol, öğretim üyeleri ve öğrenci değişiminin her iki üniversiteye yarar getireceği inancı içinde Köln Üniversitesi, Almanya ile Hacettepe Üniversitesi, Türkiye arasında imzalanmıştır. Bu protokolün tarafları Hacettepe Üniversitesi ile Köln Üniversitesi sözleşmede ayrı ayrı "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır.

Bu işbirliği anlayışı içinde Köln Üniversitesi ile Hacettepe Üniversitesi, Öğretim Üyeleri ve Öğrenci Değişim Programı'na ilişkin olarak aşağıdaki hükümleri kabul eder.

**I. Öğretim Üyeleri Değişimi**

1. Tarafların işbirliği ve ortak yarar sağlama arzularının bir ifadesi olarak, müfredatlarını daha ileriye götürerek ortak projeler konusunda daha yakın bir işbirliğinde bulunmak üzere öğretim üyeleri değişimini kolaylaştırma ve cesaretlendirme konusunda anlaşmıştır.
2. Karşılıklı mutabakat üzerine, gönderen üniversite bağlı bulunduğu mevzuatın izin verdiği ölçüde seyahat giderlerini karşılayacaktır, kabul eden üniversiteye eğer imkan varsa barınmayı üstlenecektir.
3. İşbu protokol başka alanlarla birlikte şu alanlara yönelik uygulanabilir:
  - konferans-ders, seminer ve ortak öğretim programlarına yönelik,
  - ortak proje ve programların gerçekleştirilmesine yönelik,
  - konferans ve çalıştaylara katılıma yönelik.

**II. Öğrenci Değişimi**

1. İşbu protokolde, başka şekilde belirtilmedikçe, gönderen üniversite bir öğrencinin asıl olarak kayıt yaptırdığı ve mezun olmayı hedeflediği üniversite anlamına gelir, kabul eden üniversite ise öğrencinin geçici ve misafir olarak kayıtlı olduğu üniversitedir. Değişimden yararlanan öğrenci terimi de ya Köln Üniversitesindeki Hacettepe Üniversitesi öğrencilerini ya da Hacettepe Üniversitesindeki Köln Üniversitesi öğrencilerini ifade eder. Değişimden yararlanan öğrencilere tam kayıtlı öğrenci statüsü verilecektir ve öğrenciler bu statüye bağlı tüm hak ve ayrıcalıklardan yararlanabilecektir. Anlaşılacağı üzere değişim öğrencileri gönderen üniversitede diploma adayı olarak devam edeceklerdir, kabul eden üniversitede diploma adayı olmayacaktır.
2. Değişim öğrencilerinden ayrı bir öğrenim harcı alınmayacaktır. Köln Üniversitesi öğrencileri, Hacettepe Üniversitesi'nde okudukları süre boyunca Köln Üniversitesine geçerli yönetmeliklere uygun olarak harçlarını yatırıp Köln Üniversitesi programına kayıtlı olarak kabul edileceklerdir. Hacettepe Üniversitesi öğrencileri, Köln Üniversitesinde okudukları süre boyunca Hacettepe Üniversitesine geçerli yönetmeliklere uygun olarak harçlarını Hacettepe Üniversitesine yatırıp Hacettepe Üniversitesi'nde kayıtlı olarak kabul edileceklerdir.

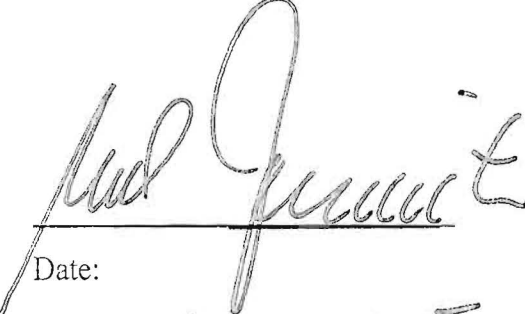
3. Her yıl, taraflar en fazla 4 (dört) değişim öğrencisi kabul edecektir. Değişimden yararlanan öğrenciler ya bir yarıyıl ya da bir akademik yıl boyunca onları kabul eden üniversitede okuyabileceklerdir.
  4. Değişimden yararlanan Hacettepe Üniversitesi öğrencileri, Köln Üniversitesinin, dil bakımından ve akademik olarak yeterli nitelikte oldukları tüm programlarına kayıt yaptırabilirler. Hacettepe Üniversitesi öğrencileri, ücretsiz olarak Almanca kursuna katılabilecektir. Değişimden yararlanan Köln Üniversitesi öğrencileri, Hacettepe Üniversitesinin, dil bakımından ve akademik olarak yeterli nitelikte oldukları tüm programlarına kayıt yaptırabilirler.
  5. Tarafların değişim öğrencileri, kendi (gönderen) üniversiteleri tarafından belirlenip onları kabul eden üniversiteye tavsiye edilirler. Kabul eden üniversite, kabul eden üniversitedeki kayıt yapabilme koşullarını yerine getirip getirmediğine dayanarak tavsiye edilen öğrenciyi kabul ya da reddedebilir; bununla birlikte, gönderen üniversitenin bu kararının gözden geçirilmesi yönünde itiraz hakkı saklıdır.
    - a) Köln Üniversitesinden Hacettepe Üniversitesine giden öğrenciler için; gelecekleri bölümün eğitim diline göre eğitim düzeyinde bir dil yeterliliğine (Almanca, İngilizce veya Türkçe) sahip olması kuvvetli bir biçimde tavsiye edilir. Daha düşük bir yeterlilik düzeyindeki öğrenciler Türkçe hazırlık sınıfına devam edebilirler.
    - b) Hacettepe Üniversitesinden Köln Üniversitesine giden öğrenciler için; B2.1 yeterlilik düzeyinde ya da TESTDAF'ın 3. düzeyinde Almanca bilmeleri ya da C1 düzeyinde bir Goethe Sertifikasına sahip olmaları ya da yerli bir hocadan eşdeğerli bir yabancı dil sertifikası almaları kuvvetle tavsiye edilir. Daha düşük bir yeterlilik düzeyindeki öğrenciler Almanca hazırlık sınıfına ve/veya öğretim dili İngilizce olan Almanca dersler/kurslarına devam edebilirler.
  6. Taraflar, son başvuru tarihinden önce (Köln Üniversitesi: 15 Ocak ya da 15 Temmuz; Hacettepe Üniversitesi 15 Aralık ve 15 Ağustos) aday olarak belirlenen her bir öğrenciye ait tam birer başvuru belgeleri ile kabul mektubu, vize için gerekli evrakları ve barınmayla ilgili düzenlemelerin detaylarını içeren dosyayı gönderecektir.
  7. Taraflar, değişimden yararlanan öğrencilere akademik danışmanlık ve diğer yardımcı hizmetleri sunacaktır.
  8. Taraflar, üniversitenin barınma olanakları konusunda bağlı bulunduğu mevzuatın izin verdiği ölçüde makul cabaların tümünü göstereceklerdir.
  9. Her değişim öğrencisi, barınma, yemek ulaşım ve sağlık sigortasından kendisi sorumludur.
  10. Taraflar, kimsenin ırkından, renginden, milliyetinden, cinsinden, fiziksel engelli oluşundan ya da inancından ötürü işbu protokolün hükümlerinden çıkarılamayacağı konusunda mutabıktır.
- III. İşbu protokol, tarafların temsilcileri tarafından imzalandığı tarihten itibaren beş yıl geçerli olacaktır. İşbu protokol her zaman gözden geçirilebilir ve mevcut protokolün hükümleri ancak tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile


Taraflardan biri protokolü feshetmek isterse, bu konuda en az bir yıl önce diğerk tarafı yazılı olarak bilgilendirmelidir. Aksi takdirde işbu protokol otomatik olarak uzatılır.

- IV. İşbu protokol Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır.
- V. Bu protokol Hacettepe Üniversitesi ve Köln Üniversitesi Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolünün eki niteliğindedir.

Köln Üniversitesi Adına  
Prof. Dr. Axel FREIMUTH, Rektör

Hacettepe Üniversitesi Adına  
Prof. Dr. A. Murat TUNCER, Rektör

  
Date:  
27.4.2015

  
Date:  
26.4.2015

**EXCHANGE PROTOCOL**  
**Between**  
**UNIVERSITY OF COLOGNE, GERMANY**  
**And**  
**HACETTEPE UNIVERSITY, TURKEY**

This protocol is made between University of Cologne, Germany (hereinafter referred to as Cologne University) and Hacettepe University, Turkey with the express belief that both parties will benefit from an exchange of faculty members and students. The parties of this protocol will be called as "the party" separately or "the parties" together.

It is in this cooperative spirit that Cologne University and Hacettepe University agree upon the following concerning the Faculty and Student Exchange Program.

**I. Faculty Exchange**

1. As further evidence of cooperation and shared interest between both parties, agree to facilitate and encourage the exchange of faculty for a further completion of their curriculum and in order to work more closely on common projects.
2. By mutual protocol, the home university will cover travel costs of its faculty member, while the host university will provide accommodation, within the extent of each country's regulations.
3. This protocol can be applied, among others, to the following fields:
  - exchange of faculty for lectures, seminars and joint teaching projects,
  - realization of joint research projects and programs,
  - participation on conferences and workshops.

**II. Student Exchange**

1. In this protocol, unless the context otherwise specifies, home university shall mean the university at which a student is originally enrolled and intends to graduate and host university shall mean the university at which a student is temporarily enrolled as a visiting exchange. Exchange students shall mean students of Hacettepe University at Cologne University or Cologne University students at Hacettepe University. Exchange students will be given full registered status at the host university, and accorded all rights and privileges commensurate with this status. It is understood that exchange students will continue as candidates for degrees at their home university, and will not be candidates for degrees at the host university.
2. Tuition will be waived for the exchange students. Cologne University students will pay tuition and fees to Cologne University for the period of their study at Hacettepe University according to the legal situation and will be considered to be enrolled in a Cologne University program. Students of Hacettepe University will pay tuition and other academic and building fund fees to Hacettepe University for the period of their study at Cologne University and will be considered to be enrolled in a program at Hacettepe University.



3. Up to 4 (four) exchange students will be accepted by each party every year. Exchange students may study at host university for either a semester or a full academic year.
4. Participating students of Hacettepe University will be eligible to enroll in any Cologne University courses or programs for which they are linguistically and academically qualified. For students of Hacettepe University, it is possible to take part in German as a foreign language courses at no costs. Participating Cologne University students will be eligible to enroll in any course or program at Hacettepe University for which they are linguistically and academically qualified.
5. Exchange students from both parties will be selected by the home university and recommended to the host university. The host university retains the right to approve or reject the recommendation based on the students' qualifications in meeting the admission requirements at the host university, but the home university may appeal a decision by requesting reconsideration.
  - (a) Cologne University students to Hacettepe University:

It is highly recommended that students from Cologne University should have language qualification with respect to education language of the department they will attend (German, English or Turkish) Students with a lower proficiency levels may continue to Turkish preparatory classes.
  - (b) Students of Hacettepe University to Cologne University:

It is highly recommended that students from Hacettepe University have B2.1 or TESTDAF Stufe 3 or Goethe-Zertifikat C1 as German language proficiency or an equivalent language certificate issued by a home professor. Students with lower proficiency can take part in the pre-semester preparatory courses and/or follow English taught lectures/courses.
6. Each party will send complete sets of application materials for each nominee to the other by the deadline (Cologne University: Jan. 15<sup>th</sup> or July 15<sup>th</sup>, resp. Hacettepe University Dec. 15<sup>th</sup> or August 15<sup>th</sup>) and will send acceptance letters, visa application materials and housing arrangements to the other as soon as they are available.
7. Each party will provide appropriate academic counseling and other assistance to the exchange students.
8. Each party will make every reasonable effort to ensure that university-approved housing accommodations are made available to the other's students within the extent of each country's regulations.
9. Each exchange student will be responsible for his/her own accommodation, food, transportation and health insurance costs.
10. Both parties agree that no person shall on the grounds of race, color, national origin, sex, physical disability, or creed be excluded from participation under the terms of this protocol.

- III. This protocol is valid for five years and becomes effective on the date that it is signed by the official representatives of both parties. This protocol may be reviewed at any time and any modifications concerning the present protocol may be made only by mutual consent in writing between authorized representatives of the parties. If either university desires to terminate the protocol, it must inform the other in writing at least one year before. Otherwise the protocol will be automatically extended.
- IV. This protocol is prepared in two original versions, in English and Turkish, with an equal validity.
- V. This protocol is an addendum of the Memorandum of Understanding Between Hacettepe University And Cologne University

For University of Cologne  
Prof. Dr. Axel FREIMUTH, Rector



28.4.2015

Date:

For Hacettepe University  
Prof. Dr. A. Murat TUNCER, Rector



Date:

28.4.2015